

# Czwarta Międzynarodowa Olimpiada Lingwistyki Teoretycznej, Matematycznej i Stosowanej

Estonia, Tartu, 1–6 sierpnia 2006 r.

## Turniej drużynowy

Podane są nagrania wideo wypowiedzi w ASL<sup>1</sup> (amerykańskim języku gestów) oraz ich przekłady na język angielski i polski:

1) John shoots Frank.	John strzela do Franka.
2) John loves Mary.	John kocha Mary.
3) John will finish seeing Mary.	John przestanie widzieć Mary.
4) John is giving the girl boxes.	John daje dziewczynce pudełka.
5) Who likes John?	Komu podoba się John?
6) John knows who Mary loves.	John wie, kogo kocha Mary.
7) Who does John love?	Kogo kocha John?
8) I saw John yesterday, him.	Widziałem wczoraj Johna, jego.
9) John will buy a car, he.	John kupi samochód, on.
10) John is buying a house.	John kupuje dom.
11) John is not buying a house.	John nie kupuje domu.
12) John is giving Mary a book.	John daje Mary książkę.
13) John will not buy a house.	John nie będzie kupował domu.
14) Bill there hits Bob.	Bill tam bije Boba.
15) Those girls are giving John boxes.	Tamte dziewczynki dają Johnowi pudełka.
16) What, what does John like?	Co, co się podoba Johnowi?
17) "Who told Bill yesterday?" "Mary"	– Kto wczoraj powiedział Billowi? – Mary.
18) Who did John lipread yesterday?	Komu John wczoraj czytał z ust?
19) A student has the videotape.	Student ma kasetę wideo.
20) John carelessly writes his homework.	John niedbale pisze zadanie domowe.
21) John gives a woman over there a book.	John daje tamtej kobiecie książkę.

Polecenie 1: Przetłumaczcie na język angielski albo polski wypowiedzi, z nagrań wideo 30\_task1.mov–37\_task8.mov. Wyjaśnijcie Wasze rozwiązanie.

Polecenie 2: Opiszcie, jak wyrażone jest znaczenie „niedbale” w wypowiedzi 20.

Polecenie 3: Opiszcie jak najpełniej gramatykę i leksykę języka ASL.

### Komentarz:

ASL (wbrew powszechnej opinii) nie jest formą gestową języka angielskiego, lecz zupełnie odrębnym językiem. Dla rozwiązania zadania wystarczająca jest znajomość języka angielskiego w stopniu umożliwiającym zrozumienie fraz znajdujących się w zadaniu.

Użytkownicy ASL często wykonują gesty niezbyt wyraźnie, co jest naturalne podczas szybkiego mówienia. Wiele gestów ma warianty: niektóre mogą być wykonane zarówno jedną ręką, jak i obydwoma, a ich znaczenie przy tym pozostaje niezmiennie.

Autor zadania Aleksander Berdiczewski

Tłumaczenie na język polski Elena Gorelik

***Życzymy powodzenia!***

<sup>1</sup> ASL (American Sign Language) is a sign language used by people with hearing and speech impairment in the USA, some regions of Canada and Mexico as well as some other countries. According to different estimates, from 500 thousand to several million people use ASL.